

**Annette Bridges, Ph.D.**

4837 NE 32<sup>nd</sup> Ave.

Portland, OR 97211, USA

Phone: (+1) 503.821.7917

Email: [ajbtranslations@gmail.com](mailto:ajbtranslations@gmail.com)

**Self-employed medical, academic and general translator and editor since 2000**

Active member of the American Translators Association

(Certified for German > English and Spanish > English)

**Representative translation projects:**

- Medical research articles
- Clinical trial, drug licensing and marketing documents
- Social science and humanities research, visual and literary arts reviews
- Museum exhibition materials
- Legal contracts
- Standard operating procedures
- Annual reports and other financial reporting
- Press releases and marketing materials
- Medical records, educational and personal documents

**Curriculum development and teaching experience:**

- Development and implementation of college curricula for language and terminology courses (Spanish for health care professionals, ESL-based medical terminology, all levels of post-secondary English, German and Spanish language classes)
- Development and implementation of Spanish language training materials for local and state agencies (unions, social service agencies, government bodies)

**Certifications, awards, publications:**

- Professional certification, American Translators Association (Spanish into English and German into English)
- Certification as literacy trainer, Instituto Nacional para la Educación de Adultos (Mexico)
- Publication of translation-related book review, *ATA Chronicle*
- Jane Grant Dissertation Fellowship, University of Oregon (Comparative Literature research)
- University of Oregon Outstanding Graduate Teaching Fellow award (German instruction)
- Member, Phi Beta Kappa

**Other ongoing activities:**

- Reviewer of books for potential translation (Foreign Trade Office of the Embassy of Spain)
- Bilingual volunteer in public schools with Oregon's SMART (Start Making a Reader Today) program
- Bilingual mentor to former foster children

**Education:**

- Ph.D. in Comparative Literature, University of Oregon
- M.A. in Comparative Literature, University of Oregon
- Spanish study in Salamanca, Spain
- DAAD fellowship for study in Freiburg, Germany
- B.A. in Political Science and German Studies, Oberlin College

**Past Work Experience**

- 2000-2005: Instructor, Portland Community College and Linfield College, Portland, Oregon. Developed and taught English and Spanish classes related to medical terminology and health care.
- 1999-2000: Program Coordinator, Oregon Council for the Humanities. Wrote and edited program catalogs, conducted outreach, administered statewide programs serving over 10,000 people annually. Developed new programming initiatives for Spanish-speaking communities, teacher professional development and non-profit organizations.
- 1996-1999: Program Coordinator, International Learning Program of Ecumenical Ministries of Oregon. Developed and taught English and Spanish literacy courses. Coordinated health care, social services and cultural events for young adults. Supervised teaching assistants and interns.
- 1990-1995: Instructor, University of Oregon. Taught German language and women's studies courses.

**Interests:** Literature, travel, indigenous languages and cultures, food cooperatives, bicycling and hiking, yoga, gardening

**References available upon request**